

### **A.3 PROTOKOL O ZRIAĐOVANÍ EURÓPSKÝCH ŠKÔL V SÚLADE SO STANOVAMI EURÓPSKEJ ŠKOLY**

---

#### **OBSAH**

- 3.1 Protokol z 13. apríla 1962 o zriaďovaní Európskych škôl s odvolaním sa na Stanovy Európskej školy, podpísaný v Luxemburgu dňa 12. apríla 1957
- 3.2 Dodatočný protokol k Protokolu o zriaďovaní Európskych škôl
- 3.3 Protokol o predbežnom vykonávaní Dodatočného protokolu k Protokolu z 13. apríla 1962 o zriaďovaní Európskych škôl

### **A.3 PROTOKOL O ZRIAĎOVANÍ EURÓPSKÝCH ŠKÔL V SÚLADE SO STANOVAMI EURÓPSKEJ ŠKOLY**

#### **Všeobecne**

1. Protokol o zriaďovaní Európskych škôl bol podpísaný v Luxemburgu dňa 13. apríla 1962. Bol ratifikovaný šiestimi členskými štátmi.

Bol publikovaný v dokumente číslo 84-D-68 dňa 5. septembra 1984.

Írsko a Spojené kráľovstvo sa k Protokolu o zriaďovaní Európskych škôl pripojilo s účinnosťou od 1. septembra 1972.

Dánsko sa k Protokolu o zriaďovaní Európskych škôl pripojilo s účinnosťou od 1. septembra 1973.

Grécko sa k Protokolu o zriaďovaní Európskych škôl pripojilo s účinnosťou od 1. septembra 1980.

Španielsko sa k Protokolu o zriaďovaní Európskych škôl pripojilo s účinnosťou od 1. septembra 1986.

Portugalsko sa k Protokolu o zriaďovaní Európskych škôl pripojilo s účinnosťou od 1. septembra 1987.

2. Dodatočný protokol bol podpísaný v Luxemburgu dňa 13. apríla 1962.

### 3.1 PROTOKOL Z 13. APRÍLA 1962 O ZRIAĐOVANÍ EURÓPSKÝCH ŠKÔL S ODVOLANÍM SA NA STANOVY EURÓPSKEJ ŠKOLY, PODPÍSANÝ V LUXEMBURGU DŇA 12. APRÍLA 1957

Vlády

BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA  
NEMECKEJ SPOLKOVEJ REPUBLIKY  
FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY  
TALIANSKEJ REPUBLIKY  
LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVOJVODSTVA  
HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA

riadne zastúpené:

Barónom François de SELYS-LONGCHAMPS, mimoriadnym a splnomocneným veľvyslancom Belgického Kráľovstva v Luxemburgu;  
Pánom Bernd MUMM von SCHWARZENSTEIN, mimoriadnym a splnomocneným veľvyslancom Nemeckej spolkovej republiky v Luxemburgu;  
Pánom Edouard-Felix GUYON, mimoriadnym a splnomocneným veľvyslancom Francúzskej republiky v Luxemburgu;  
Pánom Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR, mimoriadnym a splnomocneným veľvyslancom Talianskej republiky v Luxemburgu;  
Pánom Eugène SCHAUS, Ministrom zahraničných vecí Luxemburského veľkovojsvodstva a  
Pánom Emile SCHAUS, Ministrom školstva Luxemburského veľkovojsvodstva;  
Šľachticom Otto REUHLIN, mimoriadnym a splnomocneným veľvyslancom Holandského kráľovstva v Luxemburgu;

VZHLĀDOM NA Stanovy Európskej školy, podpísané v Luxemburgu dňa 12. apríla 1957, a na Prílohu k Stanovám Európskej školy stanovujúcu Smernice pre Európsku maturitu, podpísanú v Luxemburgu dňa 15. júla 1957;

Vzhľadom na úspech tohto experimentu so spoločným vzdelávaním a vyučovaním detí rôznych štátnych príslušností, na základe spoločných osnov;

Vzhľadom na kultúrny záujem zúčastnených štátov o rozšírenie základne tohto zariadenia v súlade s duchom spolupráce, s ktorým sú predchnuté;

Vzhľadom na to, že je žiadúce zopakovať experiment s Európskou školou na ďalších miestach;

SA DOHODLI A ROZHODLI takto:

**Článok 1** Pre spoločné vzdelávanie a vyučovanie detí personálu Európskych spoločenstiev sa môže založiť na území zmluvných strán zariadenie nazvané "Európska škola".

Do týchto škôl môžu byť prijaté aj iné deti, bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť.

Tieto zariadenia sa budú, v závislosti od nasledujúcich článkov, riadiť ustanoveniami Stanov pre Európsku školu, podpísaných v Luxemburgu dňa 12. apríla 1957 a Predpismi pre Európsku maturitu, podpísanými v Luxemburgu dňa 15. júla 1957.

- Článok 2** Najvyššia rada bude jednomyseľne rozhodovať o zriadení nových Európskych škôl a určí, kde sa budú nachádzať.
- Článok 3** Právomoci, udelené Stanovami Európskej školy Najvyššej rade, Inšpekčným radám a zástupcovi Najvyššej rady – Predsedovi Správnej rady – budú rozšírené na ktorúkoľvek školu, zriadenú v súlade s článkom 1.  
Každá škola bude samostatnou právnickou osobou v súlade s článkom 6 Stanov Európskej školy.  
Každá škola bude mať svoju vlastnú Správnu radu a svojho riaditeľa.
- Článok 4** Najvyššia rada môže uzavrieť akúkoľvek dohodu so zariadeniami, založenými Európskymi spoločenstvami a s ktoroukoľvek ďalšou medzivládnu organizáciou alebo inštitúciou, ktoré majú z dôvodu svojho umiestnenia, záujem o prevádzku týchto zariadení. Títo budú mať potom jedno kreslo a jeden hlas v Najvyššej rade vo všetkých otázkach, týkajúcich sa príslušného zariadenia a jedno kreslo v Správnej rade zariadenia.  
Akékoľvek rozhodnutie, prijaté kvalifikovanou väčšinou v súlade s článkom 10 Stanov Európskej školy bude však platné len keď ho odsúhlasia dve tretiny zástupcov zmluvných strán.  
Všetky rozhodnutia týkajúce sa financovania zariadenia budú prijaté jednomyseľne stranami zastúpenými v Najvyššej rade.

- Článok 5** Najvyššia rada môže tiež uzatvárať dohody s organizáciami alebo inštitúciami riadenými občianskym právom, ktoré majú z dôvodu svojho umiestnenia záujem o prevádzku Európskej školy zriadenej na základe tohto Protokolu.  
Najvyššia rada im môže poskytnúť kreslo v Správnej rade príslušného zariadenia.
- Článok 6** Finančný rok každej Školy sa zhoduje s kalendárnym rokom.
- Článok 7** V rozpočtových záležitostiach, na rozdiel od článku 13 Stanov Európskej školy, Najvyššia rada, pokiaľ sa jej to týka, schváli návrh rozpočtu a účtovnú závierku a postúpi to príslušným orgánom Európskych spoločenstiev.
- Článok 8** Vláda ktorejkoľvek krajiny, kde sa Škola nachádza, v súlade s vyššie uvedeným článkom 2, bude oprávnená vyjadriť výhrady, ako stanovené v článku 29 Stanov Európskych škôl.
- Článok 9** Tento Protokol bude vyžadovať ratifikáciu. Ratifikačné listiny budú uložené v archívoch luxemburskej vlády, kde sú uložené aj Stanovy Európskej školy. Táto vláda podá informáciu o uložení všetkým signatárskym štátom.  
Tento Protokol nadobudne právoplatnosť v deň, kedy bude uložená štvrtá ratifikačná listina.  
Tento Protokol, vyhotovený v jedinom origináli, v holandskom, francúzskom, nemeckom a talianskom jazyku, všetky štyri texty rovnako autentické, bude uložený v archívoch luxemburskej vlády, ktorá doručí overenú kópiu každej zo zmluvných strán.

### **3.2 DODATOČNÝ PROTOKOL K PROTOKOLU O ZRIAĐOVANÍ EURÓPSKÝCH ŠKÔL**

**s odvolaním sa na Protokol podpísaný v Luxemburgu dňa 13. apríla 1962**

Vlády

BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA  
DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA  
NEMECKEJ SPOLKOVEJ REPUBLIKY  
FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY  
ÍRSKA  
TALIANSKEJ REPUBLIKY  
LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVOJVODSTVA  
HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA

SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

riadne zastúpené:

Pánom J. DESCHAMPS, belgickým veľvyslancom v Luxemburgu;

Pánom K. V. SKJØDT, Riaditeľom, Dánsky patentový úrad;

Pánom Peter HERMES, Štátnym tajomníkom, Federálne ministerstvo zahraničných vecí;

Pánom Emile CAZIMAJOU, Splnomocneným ministrom, námestník stáleho zástupcu;

Pánom John BRUTON, Parlamentným tajomníkom, Ministerstvo priemyslu a obchodu;

Pánom F. CATTANEI, Štátnym tajomníkom, Ministerstvo zahraničných vecí;

Pánom Marcel MART, Ministrom ekonomických záležitostí, malých podnikov a obchodníkov a turistiky;

Pánom Th. M. HAZEKAMP, Štátnym tajomníkom, Ministerstvo ekonomických vecí;

Lordom GORONWY-ROBERTS, Námestník štátneho tajomníka pre zahraničné vecí a Commonwealthu, Viceprezident Snemovne lordov;

VZHLĀDOM NA Stanovy Európskej školy, podpísané v Luxemburgu dňa 12. apríla 1957, a na Prílohu k Stanovám Európskej školy stanovujúcu Smernice pre Európsku maturitu, podpísanú v Luxemburgu dňa 15. júla 1957;

VZHLĀDOM NA Protokol o zriaďovaní Európskych škôl, podpísaný v Luxemburgu dňa 13. apríla 1962;

VZHLĀDOM NA TO, že je žiadúce rozšíriť uvedený Protokol na Európsku patentovú organizáciu založenú Európskou patentovou konvenciou z 5. októbra 1973,

SA DOHODLI takto:

**Článok 1** Bez ohľadu na článok 1, paragraf 1 Protokolu z 13. apríla 1962 o zriaďovaní Európskych škôl, Európska škola pre spoločnú výchovu a vzdelávanie detí personálu Európskeho patentového úradu sa môže založiť v Mníchove.

Iné deti, ktoré sú príslušníkmi niektorého členského štátu Európskeho hospodárskeho spoločenstva alebo štátu patriaceho do Európskej patentovej konvencie môžu byť tiež prijaté v súlade so smernicami prijatými jednomyselne Najvyššou radou Európskych škôl.

**Článok 2** Európsky patentový úrad bude mať jedno kreslo a jeden hlas v Najvyššej rade vo všetkých záležitostiach, týkajúcich sa zariadenia, zriadeného na základe článku 1 a jedno kreslo v Správnej rade tohto zariadenia.

**Článok 3** Na rozdiel od článku 26 Stanov, rozpočet zariadenia stanovený na základe článku 1 tohto Dodatočného protokolu bude financovaný spôsobom stanoveným v dohode, ktorá má byť uzavretá v článku 4 Protokolu o zriaďovaní Európskych škôl. Najvyššia rada zabezpečí, aby táto dohoda obsahovala ustanovenia pre financovanie zariadenia, najmä Európskym patentovým úradom.

**Článok 4** Na rozdiel od článku 7 Protokolu o zriaďovaní Európskych škôl, návrh rozpočtu a účtovanie príjmov a výdavkov zariadenia stanovené na základe článku 1 tohto Dodatočného protokolu bude prevedené na Európsky patentový úrad.

**Článok 5** Dodatočný protokol bude vyžadovať ratifikáciu. Ratifikačné listiny budú uložené u luxemburskej vlády, kde sú uložené aj Stanovy Európskej školy. Táto vláda podá informáciu o uložení všetkým signatárskym vládam.

Tento Dodatočný protokol nadobudne právoplatnosť v deň, kedy bude uložená piata ratifikačná listina.

Tento Dodatočný protokol, vyhotovený v jedinom origináli, v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom a talianskom jazyku, všetkých šesť textov rovnako autentických, bude uložených v archívoch luxemburskej vlády, ktorá doručí overenú kópiu každej zo signatárskych vlád.



### **3.3 PROTOKOL O PREDBEŽNOM VYKONÁVANÍ DODATOČNÉHO PROTOKOLU Z 13. APRÍLA 1962 O ZRIAĐOVANÍ EURÓPSKÝCH ŠKÔL**

Zmluvné strany Dodatočného protokolu k Protokolu z 13. apríla 1962 o zriaďovaní Európskych škôl, podpísanom v Luxemburgu dňa 15. decembra 1975, riadne zastúpené:

Pánom J. DESCHAMPS, belgickým veľvyslancom v Luxemburgu;

Pánom K. V. SKJØDT, Riaditeľom, Dánsky patentový úrad;

Pánom Peter HERMES, Štátnym tajomníkom, Federálne ministerstvo zahraničných vecí;

Pánom Emile CAZIMAJOU, Splnomocneným ministrom, námestník stáleho zástupcu;

Pánom John BRUTON, Parlamentným tajomníkom, Ministerstvo priemyslu a obchodu;

Pánom F. CATTANEI, Štátnym tajomníkom, Ministerstvo zahraničných vecí;

Pánom Marcel MART, Ministrom hospodárstva, malých podnikov a obchodníkov a turistiky;

Pánom Th. M. HAZEKAMP, Štátnym tajomníkom, Ministerstvo ekonomických vecí;

Lordom GORONWY-ROBERTS, Námestník štátneho tajomníka pre zahraničné vecí a Commonwealthu, Viceprezident Snemovne lordov;

VZHLĀDOM NA Stanovy Európskej školy, podpísané v Luxemburgu dňa 12. apríla 1957, a na Prílohu k Stanovám Európskej školy stanovujúcu Smernice pre Európsku maturitu, podpísanú v Luxemburgu dňa 15. júla 1957;

VZHLĀDOM NA Protokol o zriaďovaní Európskych škôl, podpísaný v Luxemburgu dňa 13. apríla 1962;

TÚŽIACI zabezpečiť, pokiaľ to bude dostatočne možné, okamžité aplikovanie ustanovení Dodatočného protokolu, až do nadobudnutia právoplatnosti v súlade s článkom 5 uvedeného Dodatočného protokolu,

SA DOHODLI takto:

**Jediný článok** Dodatočný protokol k Protokolu z 13. apríla 1962 o zriaďovaní Európskych škôl v súlade so Stanovami Európskych škôl a s vyššie uvedeným Protokolom bude provizórne aplikovateľný od dátumu jeho podpísania, pokiaľ to ústavy a zákony zmluvných strán povoľujú.